

旅游在中国 TRAVEL IN CHINA

中国江南水乡

# 周庄

53

ZHOUSHUANG

A TOWNSHIP ON WATER IN SOUTHERN CHINA

中国江南水乡

K928.953

D565

# 周庄



## ZHOUSHUANG

A TOWNSHIP ON WATER IN SOUTHERN CHINA

中国旅游出版社  
China Travel & Tourism Press

顾问: 庄春地

责任编辑: 董瑞成 吕大千

中文撰稿: 周锦骝

翻译: 王庆华(英文) 施殿文(日文)

图片编辑: 刘大健 周仁德

绘图: 付丽

装帧设计: 董刚

摄影: (按姓氏笔划顺序)

刘大健 刘伟 任强 张尧俊 陈泳

张国香 沈绮湘 周仁德 金寿彭 杨振一

赵小军 晓庄 耿荣兴 常振国 董瑞成

## 图书在版编目(CIP)数据

周庄: 中国江南水乡: 中、英、日对照 / 董瑞成等摄影;  
周锦骝等撰文. - 北京: 中国旅游出版社, 1998. 7  
ISBN 7-5032-1527-5

I. 周… II. ①董… ②周… III. 周庄-摄影集 IV. K92  
8.705.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 08236 号

中国旅游出版社出版发行

(北京建国门内大街甲九号)

东莞新扬印刷有限公司印刷

1999年6月第二次印刷

开本: 850x1168毫米 1/48 印数 12101-17200册 002800

(版权所有 违者必究)

## 古镇周庄

昆山市周庄镇位于苏州城东南 30 多公里处，旧名贞丰里，地处青浦、吴江、吴县、昆山四市县交界处。这里在春秋战国时期是吴王少子摇和汉越摇君的封地，始称摇城。北宋元祐元年（1086 年），周迪功郎信奉佛教，将庄田 13 公顷捐给全福寺作为庙产。后人为了纪念周迪功郎，遂将贞丰里改名为周庄。

周庄，环境幽雅，建筑古朴，虽历经 900 多年沧桑，仍完整地保存着原来的水乡集镇的格局。全镇百分之六十以上的民居仍为明清建筑，仅有 0.4 平方公里的小镇有近 100 座古典宅院和 60 多个砖雕门楼。如元末明初巨贾沈万三后裔所建的沈厅、明初中山王徐达后裔所建的张厅，都是明清住宅的典型。

周庄四面环水，犹如浮在水上的一朵睡莲。南北市河、后巷河、油车漾河、中市河，形成“井”字形，因河成街，傍水筑屋。有河有街必有桥。周庄桥多，是其特色之一。河是路的一种，桥是路的延续。小桥流水人家，优美幽谧和谐。这里有富安桥、贞丰桥、福洪桥、通秀桥、普庆桥、蚬园桥、梯云桥、报恩桥、隆兴桥、永安桥、世德桥、全功桥、青龙桥、蚬江桥、聚宝桥等等。特别有名的是永安桥和世德

桥，又称双桥，由一座石拱桥和一座石梁桥组成，两条河水在这里交汇成“十”字，河上面石桥联袂而筑，桥面一横一竖，桥洞一方一圆，十分别致。坐在船上游览，穿桥过洞，颇有情趣。每穿过一个桥洞就出现一种景色；每拐过一座桥堍，又另有一种意境，从不同角度构成一幅美妙的“小桥、流水、人家”的水乡风情画。待到夜幕降临，店铺上好门板，人去街空，街上一片寂静，狭窄的巷道，昏黄的街灯，在您面前是万籁俱静的小镇。这时，您在河边漫步，走过小街，穿过小桥，或凝视宁静水面，或仰看天际点点繁星，或倾听屋里传出来的隐隐的欢声笑语，您可任意冥思遐想，尽情享受小镇的宁静、和谐、温馨、淡泊的动人风情！

周庄的魅力，还在于它的文化蕴涵。沈厅、张厅、迷楼、叶楚傖故居、澄虚道院、全福寺等名胜古迹，具有一定的历史、文化和观赏价值。西晋文学家张翰（字季鹰），唐代诗人刘禹锡、陆龟蒙等曾寓居周庄；元末明初沈万三得天时地利，成为江南巨富；近代柳亚子、陈去病等南社发起人，曾聚迷楼饮酒吟诗；当代名人到周庄采风者更不胜枚举，像台湾作家三毛那样钟情周庄，像旅美华人画家陈逸飞画了油画《双桥》后和“双桥”一样驰名世界，像著名画家吴冠中赞誉“周庄集中国水乡之美”，像著名建筑学家罗哲文的称颂“周庄是中国的一个宝”等等，他们对周庄情有独钟，可见周庄的魅力何其无穷！

## Zhouzhuang, an Ancient Town

Zhouzhuang Town, once called Zhenfengli, is located in Kunshan City, 30 km to the south-east of Suzhou in Jiangsu Province covering an area of 0.4 sq. km. Apart from Kunshan, it is also closely linked with Qingpu, Wujiang and Wuxian County.

The above four places were called Yaocheng in ancient times and were the fief in the Spring and Autumn Period (770-476 B. C.). In 1086, Zhou Digong, a noted Buddhist, contributed 13 hectares of land to the Quanfu Temple (Full Fortune), which later took the name of Zhouzhuang Town as a memorial to Zhou.

Zhouzhuang is well known for its beautiful environment and simple architecture. Although more than 900 years have past, its architectural style is still well preserved. More than 60 percent of the residential houses were built during the Ming (1368-1644) and Qing (1644-1911) dynasties, consisting of nearly 100 classic courtyards and 60 carved brick archways.

Like a lotus on the water, the town is surrounded and bisected by rivers including Nanbeichi, Houxiang, Youcheyang and Zhongshi. There are many bridges as well, including Fu'an, Zhenfeng, Fuhong, Tongxiu, Puqing, Xi'an yuan, Tiyun, Bao'en, Longxing, Yong'an, Shide, Quangong, Qinglong, Xianhong and Jubao, the most famous being Yong'an and Shide, known as Double Bridge, one a stone arch type and the other a stone beam type bridge.

Two rivers crisscross in north-south and east-west directions here, and the square and round openings of the bridges provide a unique frame for the water scenery.

Sitting on the boat, one may enjoying the scene between bridges and feel the interest of a water township which offers a quiet and simple life. When night falls, all streets are empty. Down the narrow lanes one catches a glimpse of dim lights. Walking by the waterside, along the road or over a bridge, the peace of the calm water and clear sky, perhaps punctuated occasionally by the distant sound of laughter, creates a harmonious and sweet environment.

The town has many cultural relics, including the houses of Shen and Zhang, the Milou Tower, Ye Chucang's Former Residence, Chengxu Taoist Temple and Quanfu Temple.

Many ancient and modern scholars have lived in or visited the town, such as ancient Zhang Han, a literati of the Western Jin Dynasty (265-317), Liu Yuxi and Lu Guimeng, two poets of the Tang Dynasty (618-907), as well as modern Sanmao, a noted woman writer from Taiwan, and artist Chen Yifei. Chen's painting, "The Double Bridge", is as famous as the real double bridge in the town. A well-known Chinese artist Wu Guanzhong once praised the town as a collection of beauty of China's water townships. Luo Zhewen, a notable architect, described Zhouzhuang as "a treasure of China".

## 古い町——周莊

昆山市周莊鎮は蘇州市の南東 30 余キロのところに

あり、旧名は貞豊里といわれ、青浦、呉江、呉興、昆山の4市県の境が接したところにある。春秋戦国時代は呉王の少子揺と漢の越繆君の領地で、揺城といわれていた。北宋の元祐元年(1086)仏教を信奉していた周迪功郎が13ヘクタールの農地を寄付して全福寺を建てた。後世の人は周迪功郎を記念するため、貞豊里を周荘と改称した。

周荘は環境が幽静、建築が古朴で、900年以上の歴史を有しているが、今でも昔からの水郷の建築がよく保存されている。町全体の60%以上の民家はやはり明・清時代の建てられたもので、わずか0.4平方キロの小さな町に約100ヵ所の古い邸宅と60余りの磚彫門樓(煉瓦造りの彫刻の施された屋根つきの門)がある。例えば、元末・明初の大商人であった沈万三の後裔の建てた沈庁、明初の中山王の徐達の後裔の建てた張庁はいずれも明・清時代の邸宅の典型である。

周荘の周りは水に囲まれ、まるで水面に浮かぶスイレンのようである。南北市河、后巷河、油車濠河、中市河は「井」の字形を呈し、川に沿って街が造られ、民家が建てられている。川があり街があると必ず橋がある。橋が多いのが周荘の特色の一つとなっている。川が道であり、橋は道の延長である。小さな橋、流れる川、素朴な民家が調和のとれた美しさをもも出し出している。ここには富安橋、貞豊橋、福洪橋、通秀橋、普慶橋、蜆園橋、梯雲橋、報恩橋、隆興橋、永安橋、世徳橋、全功橋、青竜橋、蜆江橋、聚宝橋などの橋がある。なかでも有名なのは永安橋と世徳橋で、双橋ともいわれ、石造りのアーチ橋と石造りの梁橋からなっている。二本の川がここで合流して「十」字形を呈し、二つの石橋が連なって架けられ、橋面は一方は横に、もう一方は縦に走り、橋の孔は一方が方形、もう一方が

円形で、非常にユニークである。舟に乗って、橋の下を通ると、とても情趣がある。橋の下を通ることに、一つの景色が現れ、橋のたもとを曲がるごとに、もう一つの境地が現われ、異なる角度から「小さな橋、流れる川、素朴な民家」が織りなす美しい水郷の風情面を構築している。夜のとばりが下りると、店は閉められ、人は家に帰り、街は人影もなく、ひっそりし、狭い路地に街灯がともし、街全体が静寂になる。この時、川のほとりをゆっくり歩き、狭い道を通り、小さな橋を渡ったり、静かな水面に目をやったり、夜空の無数の星を仰いだり、家屋から伝わって来るなごやかな笑い声を耳にしたりして、思いをはせると、小さな町の静かな、平和な、温かい、淡白な感動的な風情を享受することができる。

周荘の魅力はまたその文化の内容にある。沈庁、張庁、迷楼、葉楚傖旧居、澄虚道院、全福寺などの名所旧跡は、一定の歴史的、文化的な観賞価値がある。西晋の文学者張翰(字を季鷹という)、唐代の詩人劉禹錫、陸龜蒙らは周荘に住んでいた。元末・明初の沈万三は天の時、地の利を生かして江南の富豪となった。近代の柳亜子、陳去病らの南社の発起人はかつて迷楼に集まって酒を飲んだり、詩を作ったりした。現代でも多くの人が周荘を訪れている。台湾の作家三毛は周荘をこよなく愛し、中国系アメリカ人の画家陳逸飛は油絵「双橋」を描き、世界的に有名になり、著名な古画家呉冠中は「周荘は中国の水郷の美を集めている」と称え、著名な建築家羅哲文は「周荘は中国の宝である」と称賛し、みな周荘に深い感情をもっている。これから分かるように、周荘は魅力にあふれる水郷である。



## 周莊鎮略圖





江南水乡

A township on water in Southern China

江南の水郷



古镇周庄

Zhouzhuang, an ancient town

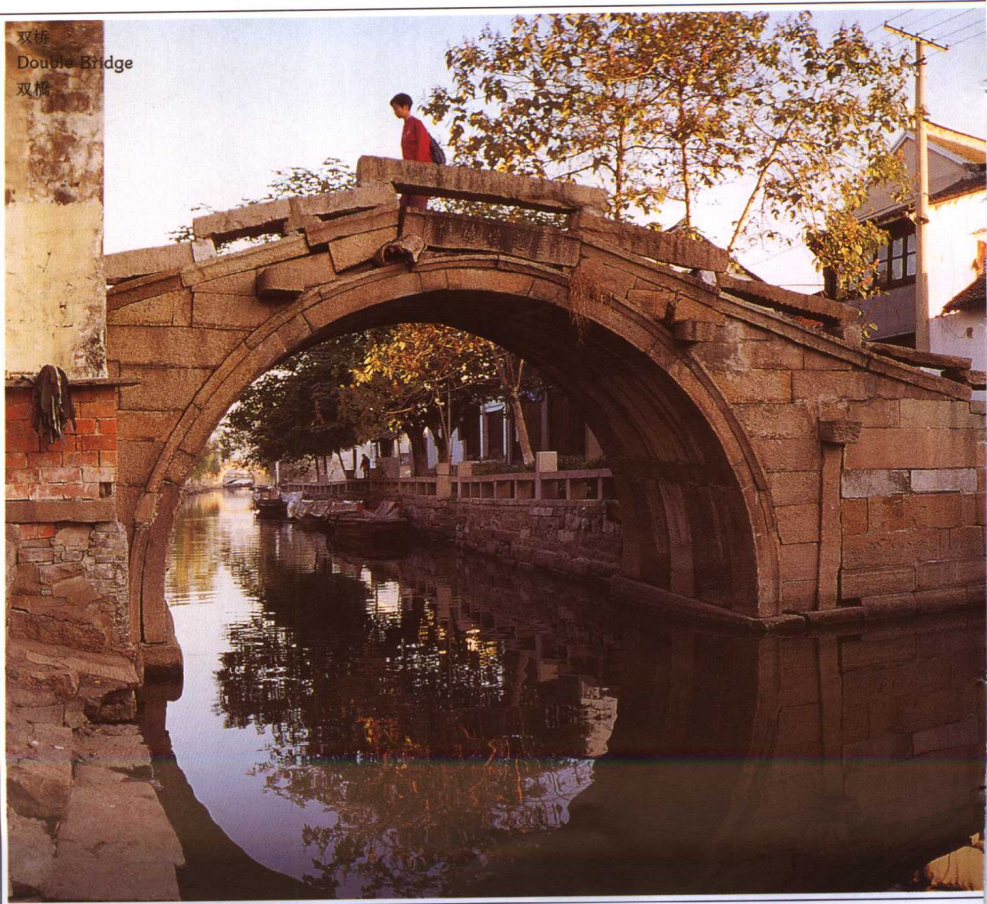
古い町——周荘





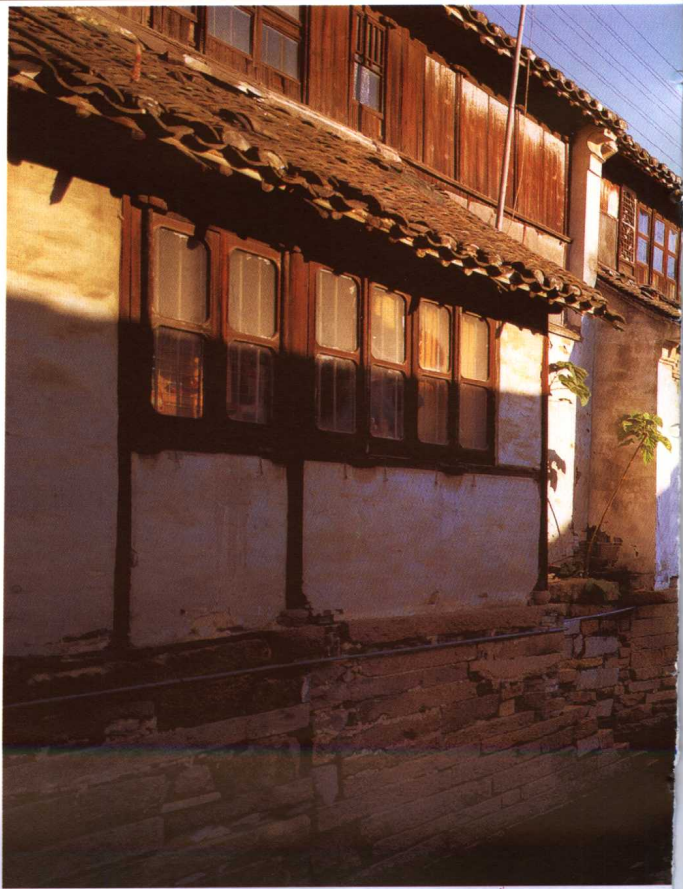


双桥  
Double Bridge  
双桥

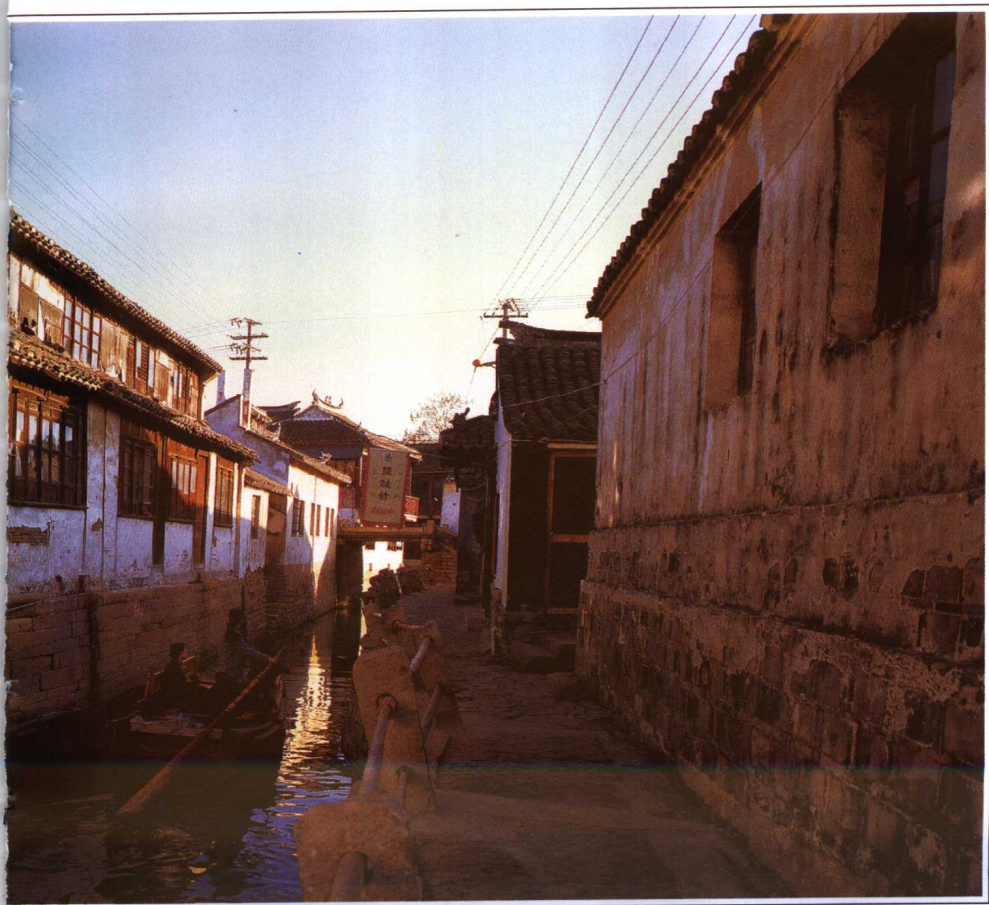




中市河  
Zhongshi River  
中市河

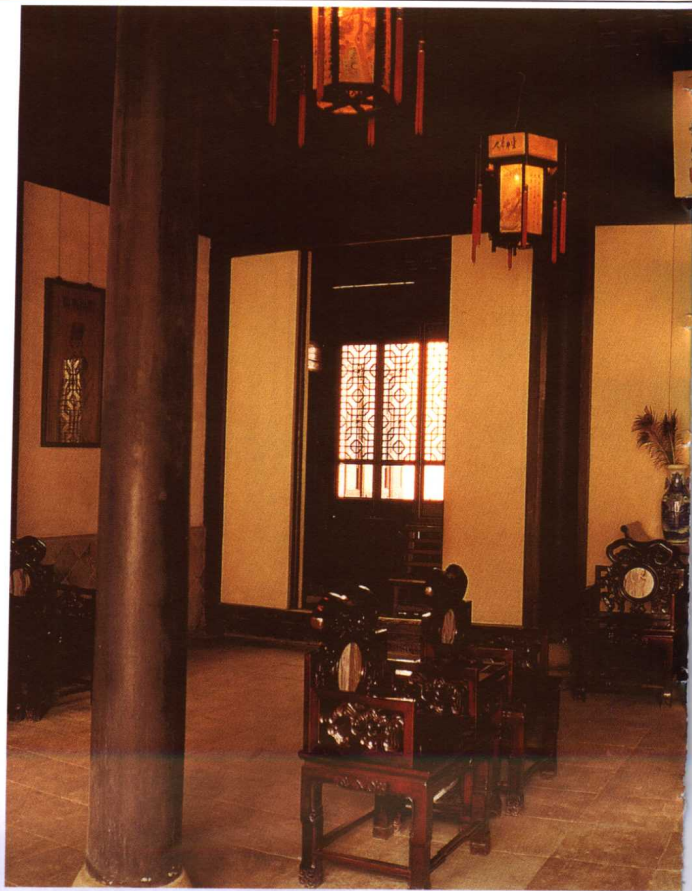




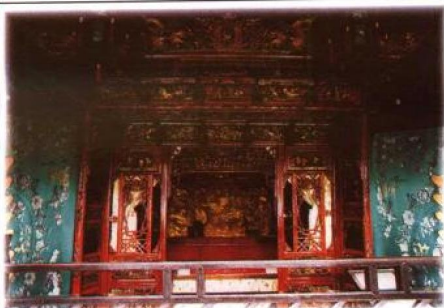




古民居沈厅  
Shen's House  
古い民居——沈厅







沈厅安乐所

Anle Hall in Shen's House

沈厅の安樂所

## 明清建筑

**沈厅** 位于周庄富安桥东堍南侧南市街上，由沈万三后裔沈本仁于清乾隆七年(1742年)所建。七进五门楼，大小100多间房屋，分布在100米长的中轴线两侧，占地2000多平方米。

沈厅，由三部分组成。前部是水墙门、河埠，供家人停靠船只、洗涤衣物之用；中部是墙门楼、茶厅、正厅，为接送宾客，办理婚丧大事及议事之处；后部是大堂楼、小堂楼、后厅屋，为生活起居之所。整个厅堂是典型的“前厅后堂”的建筑格局。前后

屋之间均由过街楼和过道阁所连接。正厅堂是“松茂堂”，占地170平方米。朝正堂的砖雕门楼，是五个门楼中最雄伟的一个，高达6米，正中有匾额“积厚流光”，四周为“红梅迎春”浮雕，所雕人物、走兽及亭台楼阁、戏文故事等，栩栩如生，非常传神。

## Architecture of Ming and Qing

**Shen's House** Shen's House is located to the southeast of Fu'an Bridge, on Nanshi Street. It was built in 1742 during the Qing Dynasty by Shen Benren, a descendant of Shen Wansan who was a man of wealth in southern China during late Yuan (1206-1368) to early Ming dynasties.

It consists of seven courtyards, five archways, more than 100 rooms of different sizes along two sides of a 100-m-long axis road, covering an area of 2,000 sq. m., offering a unique traditional Chinese architectural style.

It has three sections. The first includes the water gate and wharf for mooring boats and for washing. The second one consists of the Tea Hall and Main Hall for receiving guests and holding wedding or funeral ceremonies. The rear part serves as living quarters.

The Main Hall covers 170 sq. m. The six-m-high carved brick archway, facing the Main Hall, is the most magnificent among the five, with a horizontal inscribed board bearing the inscrip-